

PANEL DE FRASEOLOGÍA

Dr. Pierre Henri ANOY

danoryph@gmail.com

«LOS USOS PARADIGMÁTICOS EN LAS CVFs DEL FRANCÉS MARFILEÑO: PROBLEMAS DE SU TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL»

RESUME

Cet article présente une analyse contrastive des usages paradigmatiques entre le français hexagonal et sa variété ivoirienne, au moyen des Constructions Verbales Figées CVFs de cette dernière.

L'objectif est de rapprocher les deux discours en suscitant une prise de conscience linguistique de la présence de ces usages, pour assurer une fluidité de la communication, voire équilibrer l'intercompréhension entre francophones et, au moyen de la traduction vers l'espagnol, atteindre d'autres locuteurs dont les hispanophones. Nous proposons ensuite, quelques remarques tant sur cette étude comparée que sur les difficultés que pose la traduction de ces expressions. Enfin, nous ferons un bref bilan à titre de conclusion.

**MOTS CLÉS : USAGES PARADIGMATIQUES CVFs IVOIRIENNES
TRADUCCION ESPAGNOL**

RESUMEN

Este artículo propone un análisis contrastivo de los usos paradigmáticos entre el francés hexagonal y su variante marfileña por medio de las Construcciones Verbales Fijas CVFs procedentes de esta última.

El objetivo es arrimar los dos discursos, llamando así, la atención sobre la presencia de estos usos, con intención de facilitar la fluidez de la comunicación, así como el equilibrio de la intercomprensión entre locutores francófonos, incluso a los autores hispanófonos mediante el proceso de traducción de las mismas CVFs marfileñas al español.

Es también una oportunidad para ofrecer algunos apuntes sobre tanto del análisis contrastivo como sobre el proceso del traspaso antes de sacar conclusiones.

**PALABRAS CLAVES: USOS PARADIGMÁTICOS/ CVFs-MARFILEÑAS/
TRADUCCIÓN /ESPAÑOL**

PANEL DE FRASEOLOGÍA

Dr. Pierre Henri ANOY

danoryph@gmail.com

INTRODUCCIÓN

El francés de Costa de Marfil, al igual que todos los usos diatópicos de las lenguas internacionales, se distingue del francés internacional, en su práctica, por varios aspectos y fenómenos lingüísticos; las antonimias, (Anoy,2018 a), los calcos (Anoy,2022 a) y otros tantos más. En este artículo, presentamos los usos paradigmáticos a través de algunas CVFs marfileñas extractas de nuestra Base de Datos (Anoy,2013).

En este trabajo, intento analizar el paradigma desde una perspectiva variada, la fraseo-diatópica, porque se trata de las CVFs de la variante marfileña; por lo tanto, de variación lingüística. además, añadimos un ejercicio de traspaso por medio de la traducción hacia el español.

Me propongo llevar este estudio a cabo en tres etapas. La primera consiste en echar una mirada panorámica sobre el tratamiento del concepto de paradigma y su derivado adjetival. Después, presento un análisis comparativo entre las CVFs marfileñas usuales con sus referentes en el francés lengua internacional. La última etapa es la dedicada a un esbozo de traducción al español de un muestrario de CVFs paradigmáticas marfileñas con unas observaciones añadidas sobre este proceso de traspaso.

A guisa de conclusión, menciono un brevísimo balance de todo este estudio, con una perspectiva de futuro sobre esta reflexión.

I.TRATAMIENTO DE CONCEPTO DE ‘PARADIGMA’ Y DE SU DERIVADO

En esta parte, intentamos comprender el contenido de paradigma como concepto, así como de su necesaria complementariedad con ‘paradigmático-ca’. En el presente caso, esta comprensión que buscamos descansa en la consulta de campos científicos tales como la lexicografía, la lingüística y por supuesto la fraseología que es el tema clave de este trabajo.

I.1-Tratamiento y percepción del concepto de ‘paradigma’ de su derivado en los repertorios lexicográficos de la lengua francesa.

El concepto de ‘PARADIGME’

Sobre la etimología.

Varios diccionarios coinciden en la etimología. Según el LITTRÉ (2007 :1312), el LAROUSSE, y sobre todo el Robert, ‘Paradigme’ procede del latín *paradigma*, que es un

PANEL DE FRASEOLOGÍA

Dr. Pierre Henri ANOY

danoryph@gmail.com

préstamo del griego *paradeigma*. Pero la fecha de aparición varía de un manual al otro : (1561) para le Petit Robert (2020 : 1798), Alain Rey (2019 :2545) en el dictionnaire Historique anuncia la fecha de 1584.

Sobre la definición

Existe una variedad de acepciones con un mismo contenido básico sobre la definición de este concepto. Pero la propuesta de Alain REY (2019 :2545) en el dictionnaire Historique de la langue française, aparece como una de las más completas : «*Paradigme n.m. est emprunté (1584) au bas latin paradigma 'exemple, comparaison' également employé par les grammairiens, il est emprunté au grec paradeigma, 'modèle, exemple', composé de para 'à côté' et de deigma 'exemple' dérivé de 'deikmunai 'montrer, indiquer' mot qui appartient à la grande famille indoeuropéenne constituée sur la racine deik', 'dik' (dire)*».

A ésta, se añaden otras más, dependiendo de los usos de este concepto de 'paradigme' que es usual en varios campos de los que aquí citamos algunos.

En sociología, según el Petit Robert (idem) : « Système de représentation, de valeurs, de normes qui influent sur la perception du monde. 'Paradigmes scientifiques'».

En historia de las teorías y de las metodologías de las ciencias según afirma. GOBERT, Frédéric (2001 :452-453)¹ con referencia a los famosos 'paradigmes de Khun'

En gramática, Mounin (1974[2006 :245]) propone la siguiente definición: '*Au sens traditionnel, les paradigmes d'un mot c'est l'ensemble de ses différentes formes, utilisées pour exprimer sa relation au reste de la phrase. C'est par exemple, le tableau des flexions d'un verbe donné comme modèle (MAROUZEAU), d'un groupe ou d'une catégorie : les désinences des verbes du premier groupe à l'imparfait, -ais, -ais, -ait, -ions, -iez, -aient, celles du nom en latin : rosa, rosae, rosam, etc.*'

¹¹ GOBERT, Frédéric (2001 :452-453) Glossaire bibliographique des sciences du langage. Ed ; Panormitis. Préface de Michel ARRIVE habla de Paradigme de KUHN (p.452-453).

HEL 1995.17-2.235-251 Sériot P., 'Changements de paradigmes dans la linguistique soviétique des années 1920-1930' : « Kuhn (1970) considère qu'un 'paradigme', cadre théorique et méthodologique de la 'science normale', est la résultante d'une découverte remarquable faite par un chercheur individuel, qui rend impossible et impensable le paradigme précédent. Ce nouveau système de croyances bénéficie du consensus total de la communauté scientifique tant qu'il n'est pas remis en cause par le prochain changement de paradigme provoqué à son tour par une avalanche de nouvelles découvertes qui rendent caduc l'ancien paradigme. / Les paradigmes selon Kuhn sont des ensembles impénétrables les uns les autres, des entités incommensurables, des 'visions du monde' totalement incompatibles, séparées par une rupture nette, y compris dans leur mode d'expression ».

PANEL DE FRASEOLOGÍA

Dr. Pierre Henri ANOY

danoryph@gmail.com

El concepto de 'PARADIGMATIQUE'.

En la formación de las palabras, el llamado proceso 'por derivación' establece claramente que 'paradigmatique' es la forma adjetival de 'paradigme'; pero eso es una postura normativa. Porque, paradójicamente, la lexicografía francesa contemporánea suele dedicar un artículo entero a 'paradigmatique'; sin duda alguna, este tratamiento igualado entre ambos conceptos es debido a que el contenido de 'paradigmatique' ha ido cogiendo otras dimensiones al adaptarse a varias disciplinas tales como las ciencias del lenguaje. En estas circunstancias podemos considerar que una acepción de Alain Rey (idem)², resulta la más concisa y la más completa posible: *'Par dérivation savante, sur le modèle du grec hellénistique, 'paradeigmatikos', il a donné PARADIGMATIQUE adj. (1821, à propos des tableaux des verbes grecs), entré ensuite (1865) dans le vocabulaire philosophique ('par les exemples', fin du XIXe.). Il est devenu fréquent en linguistique (1869), en psychanalyse (1927), plus tard, substantivé au féminin (1970), au sens moderne en opposition avec syntagmatique pour qualifier (par exemple) des mots de fonction analogue pouvant figurer en un point de la chaîne parlée (...).'*

Este estudio se realiza sobre dos espacios lingüísticos, por eso después de consultar la lexicografía francesa, pasamos a la española.

I.2-El concepto de 'PARADIGMA' en la lexicografía española.

El DRAE (2014:1630)³ comparte tres acepciones con los manuales franceses PARADIGMA. (Del latín tardío, paradigma, y este del griego paradeigma). m.1.Ejemplo o ejemplar.

2. Teoría o conjunto de teorías cuyo núcleo central se acepta sin cuestionar y que suministra la base y modelo para resolver problemas y avanzar en el conocimiento. Ej. El paradigma newtoniano.

Dos acepciones sobre lingüística:3. Ling. Relación de elementos que comparten un mismo contexto fonológico, morfológico, o sintáctico en función de sus propiedades lingüísticas. 4. Esquema formal en el que se organizan las palabras que admiten modificaciones flexivas o derivativas.

² Alain Rey (2019 :2545) en el Dictionnaire Historique de La langue Française

³ Diccionario de la Real Academia Española (DRAE, 2014: 1630), 23ª edición- Edición del Tricentenario. Editorial Espasa Libros. S.L.U Barcelona.

PANEL DE FRASEOLOGÍA

Dr. Pierre Henri ANOY

danoryph@gmail.com

Dos acepciones sobre gramática: Paradigma derivativo: conjunto de palabras que comparten la misma raíz. Paradigma flexivo: conjunto de formas que se obtiene con las variantes flexivas de una palabra; ej. Alto/alta; altos/altas.

En este diccionario, la acepción 2 coincide con la relacionada con ‘paradigme’ como teoría mencionada en Le Robert (ídem).

MARÍA MOLINER (2007:2180) ofrece tres acepciones, la definición básica es decir ‘paradigma’ como (modelo; ejemplo) y dos acepciones sobre lingüística, la primera acepción se acerca más al uso de la gramática en algunos diccionarios de la lengua francesa, así como en el DRAE.

Sobre lingüística, propone dos acepciones: 2. conjunto de formas que sirven de modelo en los distintos tipos de flexión: ‘paradigma de la conjugación regular’. 3. Conjunto virtual de elementos que pueden aparecer en un mismo contexto. Por ejemplo, los nombres *avión*, *helicóptero* etc., forman el paradigma de las palabras que pueden aparecer en el contexto ‘El...despego’.

El LAROUSSE (2018:910) ofrece tres acepciones entre las cuales una definición básica, otra del uso lingüístico y la tercera es una definición relacionada con el uso filosófico de ‘paradigma’. 2. En la filosofía platónica, el mundo de las ideas, prototipo del mundo sensible en que vivimos. Su acepción sobre lingüística parece más concreta; 3. Conjunto de formas que pueden sustituir a otra en el mismo contexto: *paradigma verbal*.

LAROUSSE -VOX (2002:1407)⁴. Éste ofrece en su acepción.3, una definición relacionada con el uso de ‘paradigma’ en el sector de la tecnología. Esta definición es muy parecida a la que hace referencia con acepción sobre teoría científica. ‘Tecn. Modelo de trabajo o patrón compartido por una comunidad científica cuyos miembros están de acuerdo en qué es un problema legítimo, y cual es una solución legítima del problema, por lo que se comparten conceptos básicos, procedimientos, etc.: *‘la revolución copernicana es un ejemplo de paradigma científico; el que los primeros planteamientos aparecieran desde el paradigma conductista parece haberse olvidado’*.

El concepto de ‘PARADIMÁTICO-CA’ en la lexicografía española.

⁴ LAROUSSE -VOX (2002:1407) Diccionario de Uso del español de América y España – SPES EDITORIAL, S.L. Barcelona.

PANEL DE FRASEOLOGÍA

Dr. Pierre Henri ANOY

danoryph@gmail.com

En los diccionarios de la lengua española, por lo menos, de los consultados, el concepto de ‘paradigmático-ca’ se observa desde su afinidad con ‘paradigma’, es decir como forma adjetival del segundo. El LAROUSSE (2018:910) PARADIGMÁTICO-CA adj. Relativo al paradigma 2. Ejemplar.

LAROUSSE -VOX (2002:1407) 1. Que sirve de paradigma y puede presentarse como ejemplo o modelo: *un caso paradigmático; el paradigmático optimismo de la Ilustración*. 2.Ling. Del paradigma o que tiene relación con él: ‘*los determinantes ‘ese’, ‘este’ y ‘aquel’* tienen una relación paradigmática.

MARÍA MOLINER (2007:2180), Paradigmático-ca (adv. Paradigmáticamente) 1. Adj. Del paradigma. 2. Ling. Se dice de las relaciones que existen entre dos elementos del paradigma. (cf. Sintagmático).

El DRAE (2014:1630), Paradigmático-ca (a dj).1. Perteneciente o relativo a paradigma. 2. Ling. Dicho de una relación: que existe entre dos o más elementos de un paradigma. El tratamiento de estos conceptos juntos se arrima a una acepción del *Dictionnaire Historique de la Langue Française*, que afirma que es un uso reciente (1970) por los lingüistas. La siguiente fase de esta parte concierne el tratamiento de estos dos conceptos en la lingüística.

I.3-Tratamiento de los conceptos de ‘Paradigma / Paradigmático-ca’ en la lingüística contemporánea.

Ambos conceptos han entrado en el universo de la lingüística en la segunda mitad del pasado siglo como lo afirma Alain Rey (2019 :2545) ‘(...) *Il est passé récemment dans l’usage des linguistes à propos de l’ensemble des termes pouvant figurer en un point de la chaîne parlée (1967) (...)*’. Pero, el paradigma y su derivado fechan desde la escuela Saussureana, porque lo que llamamos paradigma hoy, Saussure lo denominaba ‘relaciones asociativas’. En realidad, a partir de este término del maestro, sus discípulos, Hjelmslev entre otros, difundieron los conceptos de ‘paradigma’, luego de ‘relaciones paradigmáticas’.

I.3.1-El contenido de ‘paradigme’ en la lingüística moderna.

Ducrot y Todorov (1972 : 142)⁵ ofrecen la siguiente definición de ‘paradigme’: ‘*Au sens large, toute classe d’éléments linguistiques qui, quel que soit le principe, amène à réunir ces*

⁵ Oswald DUCROT/ Tzvetan TODOROV (1972 :139-146) in Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage. Ont consacré une analyse aux concepts Paradigme/Syntagme et Paradigmatique /Syntagmatique.

PANEL DE FRASEOLOGÍA

Dr. Pierre Henri ANOY

danoryph@gmail.com

unités'. Esta visión muy general de los inicios de tratamiento de este concepto ha sufrido desde entonces una evolución.

NEVEU, Franck (2000 [2009 :76])⁶, propone dos acepciones, la segunda es relativa con el uso de 'paradigme' en lingüística: '*Le second emploi de la notion sert à désigner une classe d'éléments susceptibles de commuter entre eux à un point précis de la chaîne syntagmatique, autrement dit, susceptibles de figurer dans un même contexte linguistique. Par exemples : bleue, à rayures, décolletée, appartiennent à la même classe paradigmatique parce qu'ils commutent virtuellement entre eux dans 'Elle porte une robe' [(bleue/ à rayures/décolletée)].*'

Esta última acepción parece la más compartida en el área de la lingüística moderna, por supuesto, siempre, con algunos detalles diferentes conforme con las tendencias en el tiempo y en los espacios lingüísticos. Sin embargo, a mi modo de ver, los ejemplos propuestos no parecen concretar esta regla porque pueden aparecer juntos sin necesidad de conmutar o sustituirse.

I.3.2-El contenido de 'paradigmático-ca'.

Al igual que la lexicografía, la lingüística contemporánea califica de paradigmática cualquier relación entre unidades de un mismo paradigma. Pero en este último campo ya no es un mero calificativo sino un fenómeno cuyo estudio se hace en binomio con otro adjetivo 'sintagmático-ca' que es relativo al sintagma. Las corrientes modernas (Funcionalistas, Distribucionalistas, glosemáticas etc.) son unánimes en un enfoque contrastivo entre los dos conceptos de 'relación sintagmática / relación paradigmática'. Esta dualidad procede de una primera entre el 'sintagma' y el 'paradigma'. 'Las relaciones sintagmáticas descansan en la coexistencia de las unidades en el texto y caracterizan las clases a través de sus relaciones recíprocas, mientras que las relaciones paradigmáticas, también llamadas (correlaciones según Hjelmslev, -citado por (Ducrot & Todorov, 1972: 143), miran a una caracterización de los elementos individuales.

Pero este enfoque no parece suficiente ya que se observa una multitud de teorías en torno a este par de binomios; 'sintagmático-ca / paradigmático-ca' y 'sintagma / paradigma'. Además, esta diversidad de teoría sobre el contenido de estos conceptos hace compleja sus percepciones respectivas. Sin embargo, para la necesidad del presente trabajo, nos

⁶ NEVEU, Franck *Lexique des notions linguistiques* 2^e édition Armand Colin (2009).

PANEL DE FRASEOLOGÍA

Dr. Pierre Henri ANOY

danoryph@gmail.com

contentaremos con la propuesta de Georges Mounin (1974 [2006 :245])⁷: *‘Un des deux types de rapports (l’autre type étant dit syntagmatique), entretenus par les unités linguistiques (de première et de deuxième articulation) entre elles : rapport entre unités qui peuvent figurer dans un même contexte et qui, au moins dans ce contexte, s’excluent mutuellement. Toutes les unités linguistiques qui appartiennent à un même paradigme sont en opposition paradigmaticque : bouteille, tasse, dent dans : Une...de lait ; ou bien léger, profond, agité, de plomb, calme, hypnotique, etc., dans Un sommeil...’*

Siendo las CVFs elemento central de este artículo, es necesario mencionar el punto de vista de la fraseología sobre estos dos conceptos de ‘paradigma/ paradigmático -ca’.

I.4-Percepción de “paradigma/ paradigmático -ca’ en la fraseología.

En fraseología, el uso de estos conceptos parece más simplificado.

En general, se habla de uso paradigmático en fraseología cuando tenemos una serie de expresiones fijas construidas en torno a un paradigma, es decir, en torno a algunas unidades o elementos conmutables sea un verbo nuclear, sea un núcleo sintagmático dentro de una construcción verbal fija.

Y como muy bien lo deja claro Pedro Mogorrón, (2009a :217)⁸:‘(...) las CVFs en las que figuran variantes léxicas (bien por sustitución/ conmutación del sustantivo, bien por sustitución o conmutación del verbo que pueden intercambiarse sin que estas cambien de significado y/o pierdan su idiomatidad’.

Aquí presentamos algunos de los ejemplos que ofrece este autor.

El paradigma en el verbo [cargar, recargar] las tintas (DUE) [apagar, matar] la sed.

El paradigma en el sintagma o grupo nominal: apretar (le) [(las clavillas, las tuercas, los tornillos)] (DUE).

El paradigma en varios componentes de la CVF [añadir, echar, poner] (lena, aceite) en el fuego (DUE) etc.

PARTIE II ANÁLISIS CONTRASTIVO ENTRE CVFs PARADIGMÁTICAS MARFILEÑAS Y SUS REFERENTES DE FRANCIA.

En adecuación con estos modelos, proponemos una muestra de las variantes paradigmáticas de las CVFs del francés marfileño.

⁷ MOUNIN, GEORGES (1974 [2006 :245], Dictionnaire de la Linguistique, 4^{ème} éd. Ed. Quadrige- Dicos de Poche.

⁸ Pedro Mogorrón, citado por ANOY (2013:360)

PANEL DE FRASEOLOGÍA

Dr. Pierre Henri ANOY

danoryph@gmail.com

1- Aimer la chose (Anoy, 2013:196)

Esta CVF marfileña, tiene una relación paradigmática con la francesa *Être porté sur la chose* (Rey, A & Chantreau, S, 1997:194). Es un paradigma verbal (*aimer; être porté*) con componentes múltiples (verbo compuesto '*être porté*' y la preposición '*sur*') en la formulación del hexágono. Es la misma CVF, porque la multiplicidad de componentes del uso hexagonal no afecta la coincidencia en significado común.

En el contexto actual el verbo '*aimer*' insinúa amar de sobra o más de lo normal. Este eufemismo que usan los marfileño se acuerda perfectamente con el sentido de la locución verbal '*être porté sur*' que expresa una adicción. En el francés antiguo la palabra '*chose*' hace referencia al sexo. En castellano es ser adicto al sexo. Los equivalentes: 'ser un salido' estar salido' (Jesús Cantera & Julia Sevilla, 2004:196).

2- Avoir la/une grande bouche (Anoy,2013 : 151).

Avoir la/une grande bouche (Costa de Marfil), es la equivalente de 'avoir la grande gueule' en el habla hexagonal. Es un paradigma nominal que descansa en (*bouche, gueule*) que son de la misma clase léxica y son sinónimas; indican la misma parte del cuerpo humano. En el presente caso, la diferencia radica en el registro de lengua. La CVF marfileña es un eufemismo de la francesa, porque el pudor africano no permite usar '*gueule*' que es muy vulgar e insultante mientras que '*bouche*' es más formal y mucho menos agresiva. Su equivalencia en española es 'Ser un bocazas'.

3-Avoir le gôpô (Anoy,2013 :156; 320).

Esta CVF es muy típica del francés marfileño, con su núcleo sintagmático perteneciente a la tipología 3, la de los africanismos. En efecto '*gôpô*' es nombre de un gran árbol de la zona suroeste marfileña. La corteza de este árbol sirve para muchas cosas (curación de varias enfermedades, e incluso para el arreglo de litigios etc., es un árbol mágico). Por extensión semántica, se usa '*gôpô*' en referencia a una solución mágica. Asimismo, en francés, el perlímpimpin es una especie de polvos multiusos por lo que se consideran como polvos mágicos. El paradigma descansa en estas dos palabras ('*gôpô / perlímpimpin*') pese a que procedan de culturas distintas, coinciden en un mismo punto y tienen otros rasgos comunes tales como su naturaleza vegetal, sus usos, y su fama, la de ser polvos y decocción mágicos dentro de sus culturas respectivas. Avoir la gôpô / Avoir la poudre de perlímpimpin, en

PANEL DE FRASEOLOGÍA

Dr. Pierre Henri ANOY

danoryph@gmail.com

castellano sus equivalentes son: Tener la purga de Don Benito / Tener los polvos de la tía Celestina.

4-Baisser les pieds (Anoy, 2009 ; 2013) (Depecker,2020 :15).

Esta CVF se refiere a la francesa ‘Baisser les bras’. Es un paradigma nominal, los objetos aquí, son los miembros del cuerpo humano. Sea por derivación semántica, sea una metáfora, los marfileños aluden a los miembros inferiores, mientras que en Francia se alude a los miembros superiores. También aquí, los marfileños pueden optar entre una y otra palabra y, a veces prefieren (*pieds*) que mejor corresponde a su idiosincrasia. Sin embargo, suelen usar ambas palabras de forma alternativa en el intercambio, considerando que, a fin de cuentas, es la misma expresión. En castellano se refiere a bajar la guardia o desanimarse, abandonar la lucha, tirar la toalla.

5-Boire comme un chiffon/ une éponge.

Esta CVF es un típico uso marfileño y africano. Tiene muchos paradigmas en el uso hexagonal : ‘Boire comme un polonais/ causaque; Boire comme un Suisse y ‘Boire comme un trou’ (Alain Rey, A. & Chantreau ,S. 1997: 887). Aquí, observamos que las unidades del paradigma, a pesar de estar en el mismo punto de la cadena hablada, no siempre coinciden en la clase de objetos. Las unidades, *polonais /causaque, suisse* son de la misma clase; son gentilicios. En cambio, ‘trou’, es un locativo, pero puede, en las circunstancias presentes, considerarse como objeto al igual que ‘chiffon’. Es una CVF que revela un aspecto poco perceptible del fenómeno de ‘las ‘relaciones paradigmáticas’. Es el carácter metafórico de estas mismas, según dice Jakobson⁹. En castellano una de sus equivalencias es ‘Beber como un cosaco’(Jesús Cantera, 2004:60).

6-Être en boule/ Avoir les boules (Anoy, 2013).

En esta CVF el paradigma radica en los verbos (**avoir/être**); se puede sustituir el primero por segundo en el mismo punto de la cadena hablada sin perder el significado de la expresión.

Los marfileños prefieren decir *Être en boule*, mientras que los franceses dicen *Avoir les boules*. También, observamos esta misma construcción, un cambio de componentes (en) y

⁹ Jakobson citado por Ducrot, O. & Todorov, T. (1972 :146) In Dictionnaire Encyclopédique des Sciences du Langage. Edition du Seuil.

PANEL DE FRASEOLOGÍA

Dr. Pierre Henri ANOY

danoryph@gmail.com

(les) situados cado uno en mismo punto, es decir justo después de cada verbo sin que cambie la referencia semántica. En castellano: enfadarse, mosquearse, tener rabia.

7-Faire le gôpô/ Faire l'ordalie /Faire test de vérité (Anoy, 2013 :156-316).

La CVF marfileña es de la tipología 3, 'gôpô' se usa como una metonimia, pero es una decocción, o un polvo de corteza del mismo árbol llamado 'gôpô'. En el presente caso, el 'gôpô' es un producto que sirve para resolver litigios sirviendo de prueba de mentira /verdad. En este contexto coincide con los paradigmas nominales (*gôpô*, *ordalie*, *test de vérité/mensonge*) del francés hexagonal.

Ordalie es la palabra que designa la antigua práctica de la prueba de mentira antes de la revolución informática.

En Costa de Marfil, se alternan las tres palabras, aunque *ordalie* y *gôpô* son menos usuales a favor de prueba de verdad. En Francia *gôpô* no se usa, *ordalie* tiende a desaparecer, solo queda ahora la prueba de mentira que siendo un grupo nominal es multicomponente.

En España, Hacer la *ordalie* existe, pero, ya parece un arcaísmo ya que se usa más Hacer la prueba de mentira en nuestra época.

8- Retourner son boubou (Anoy :2009, 2013) y (Depecker, 2020 :361-362).

Esta expresión es muy usual en Costa de Marfil y en el África subsahariana. Se considera como uso paradigmático de la expresión francesa 'Retourner sa veste'. El '*boubou*' tiene un valor igual que 'veste'. Son ambos trajes, con símbolos de grandeza, de criterio, y de autoridad. Pertenecen a la clase de objetos, al mismo paradigma, por lo tanto, los locutores marfileños tienen una opción entre las dos palabras en un intercambio puntual. En general, se usa en el campo semántico de la política y hace referencia al comportamiento imprevisible de los políticos. Además, es un paradigma nominal con dos componentes (*boubou* y *veste*) y otro paradigma verbal (*retourner* y *changer*). En castellano es 'cambiar de bando'. 'Cambiar de chaqueta' o 'chaquetear' (Jesús Cantera,2004:93).

A lo largo de este análisis, cabe señalar que gran parte de las CVFs marfileñas se ajusta con el uso del francés hexagonal. Sin embargo, existe en la práctica marfileña algo muy propio en el discurso producido. Y este 'producto local' (en las CVFs 3 y 7) ofrece más opciones en la comunicación, es decir, amplía el abanico del paradigma para los marfileños.

PANEL DE FRASEOLOGÍA

Dr. Pierre Henri ANOY

danoryph@gmail.com

III.OBSERVACIONES SOBRE PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN

Al comparar los usos marfileños con la práctica hexagonal del francés, hemos ido proponiendo las posibles equivalentes en español, de las CVFs analizadas. En esta parte, vamos a observar los problemas de las traducciones propuestas registrados en el siguiente esquema.

CVFs marfileñas	Referentes en Francia	Equivalencias en español
1- Aimer la chose	Etre porté sur chose	Ser un salido/Estar salido
2- Avoir une grande bouche	Avoir une grande gueule	Ser un bocasas
3-Avoir le gôpô	Avoir la poudre de perlimpimpin	Tener los polvos de la tia Celestina/ Tener la purga de don Benito
4-Baisser les pieds	Baisser les bras	Bajar la guardia: Tirar la toalla
5-Boire comme un chiffon/ une éponge.	Boire comme un suisse/polonais/kozac	Beber como un cosaco/Ser un borrachín
6-Être en boule	Avoir les boule	Estar cabreado/Estar con rabia
7-Faire le gôpô (l'ordalie)	Faire l'ordalie/le test de vérité	Hacer la ordalía (la prueba de mentira)
8-Retourner (changer) son boubou	Retourner sa veste	Cambiar de bando

Elaboración propia Anoy (E.P)

La mayor parte de las CVFs marfileñas, por lo menos de las que hemos seleccionado tienen una equivalencia en español. Tienen una equivalencia total es el caso de las CVFs (1-2-3- -4-5 y 6).

Las CVFs (3 y7), pese a su alejamiento geográfico, tienen una equivalencia total en español, por su contenido cultural. Son la muestra de que hay algo universalista en la práctica de la cultura humana. En efecto estas dos expresiones son la representación cultural de los hablantes marfileños a través de 'gôpô' una palabra local cuyo contenido refleja la misma práctica tanto en Francia como en España. La (3) hace referencia a 'una solución mágica en todo caso y la (7) alude a un mismo ritual común a los pueblos africanos y europeos; la ordalía. Aquel ritual de las épocas remotas y que hoy es la prueba de mentira o de verdad, que se practica con métodos ultramodernos.

Asimismo, en la CVF (8), el núcleo sintagmático 'boubou' que es una palabra africana, desempeña el mismo papel que 'veste' en francés. Tienen ambos, los mismos rasgos (la importancia cada cual dentro de su cultura), encima son de la misma clase de objetos (son

PANEL DE FRASEOLOGÍA

Dr. Pierre Henri ANOY

danoryph@gmail.com

trajes), por lo que se pueden sustituir el uno al otro como lo recomienda ‘la relación paradigmática’. Su equivalencia es total, pero puede haber matices en su percepción, a lo mejor tal y como puesta, es polisémica en castellano.

CONCLUSIÓN

Muchos diccionarios del francés y del español contemporáneos presentan una lectura distintiva de ‘paradigma’ et de ‘paradigmático-ca’ que son términos derivados.

A veces, esta situación deja el sentimiento de anular esta afinidad entre los dos conceptos, debido a la diferencia de tratamientos y de usos de estos mismos en varias disciplinas científicas. Por supuesto, ‘paradigmático-ca’ ya es más que la forma adjetival de ‘paradigma’.

Algunos repertorios dejan matices entre su uso en gramática y el de la lingüística. Además, no todos los lingüistas coinciden en la no aparición, juntas, de las unidades conmutables o sustituibles en un mismo punto de la cadena hablada.

Sin embargo, en fraseología, este principio aparece muy clarificado. En cambio, existe otras dificultades en este campo, tales como los componentes múltiples y la categoría gramatical de las unidades de la misma clase.

Pero más allá de estas consideraciones dentro de las áreas de usos, ‘las relaciones paradigmáticas’ son algo metafóricas y conllevan muchos matices que dejan puertas abiertas a otros fenómenos tales como la sinonimia, la polisemia etc., cuyo estudio puede ser benéfico para el discurso marfileño, así como la comunicación entre francófono. Además, puede favorecer una traducción sencilla destinada a difundir informaciones culturales tanto locales, nacionales como universales.

BIBLIOGRAFÍA

PANEL DE FRASEOLOGÍA

Dr. Pierre Henri ANOY

danoryph@gmail.com

ANOY, Pierre Henri (2022 a) “Los Calcos en las CVFs del Francés Marfileño: Percepción en Francofonía y posible Equivalencia al español”. WEFLA-SECAN 2022 ISBN 978-959-7263-23-4 Universidad de Holguín -Cuba.

ANOY, Pierre Henri (2021a) “Los cubanismos como alternativa en la equivalencia de las CVFs del francés marfileño al español”. III Convención Científica Internacional UCLV 2021. ISBN : 978-959- 312-479-9.

ANOY, Pierre Henri (2018a) « Usage antonymique dans les CVFs du français de Côte d’Ivoire et rupture de l’intercommunication en francophonie : nécessité d’une traduction plurielle vers d’autres langues à l’exemple de l’espagnol ». Eds. Peter Lang. E-ISBN 978-3-631-77078-8/DOI 10.3726/B14786

ANOY, Pierre Henri (2013) Estudios sintácticos y semánticos de las Construcciones Verbales Fijas de Costa de Marfil. Sus Equivalencias en español y en francés. Tesis doctoral leída 13 de Julio de 2013 Departamento de Traducción e Interpretación –Universidad de Alicante.

CANTERA, Jesús &SEVILLA Julia (2004) Diccionario de Locuciones Francesas con sus Correspondencia Española. Editorial GREDOS- Leganés (Madrid).

DEPECKER, Loïc, (2020 :15) Nouveau Dictionnaire Insolite Des Mots de la Francophonie. Editions LAROUSSE.

DRAE (2014: 1630), 23ª edición- Edición del Tricentenario. Editorial Espasa Libros. S.L.U Barcelona.

DUCROT Oswald / **TODOROV** Tzvetan (1972 :139-146) Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage. Editions du Seuil.

GOBERT, Frédéric (2001 :452-453) Glossaire bibliographique des sciences du langage. Ed ; Panormitis. (p.452-453).

LAROUSSE -VOX (2002:1407) Diccionario de Uso del español de América y España – SPES Editorial, S.L. Barcelona.

LITTRÉ (Le Nouveau) (2007 :1312) Éditions GARNIER Paris.

MARIA MOILINER (2007:2180) Diccionario de uso de la lengua española. Ed. GREDOS Madrid.

PANEL DE FRASEOLOGÍA

Dr. Pierre Henri ANOY

danoryph@gmail.com

MOUNIN, Georges (1974 [2006 :245], Dictionnaire de la Linguistique, 4^{ème} éd. Ed. Quadrige- Dicos de Poche.

NEVEU, Franck Lexique des notions linguistiques 2^e édition Armand Colin (2009).

REY, Alain (2019 :2545) Le Dictionnaire Historique de la Langue Française. Editions Le ROBERT.